

# 2025 年湖南省普通本科高校教育教学改革 典型分享项目成果简介

项目名称：应用型人才培养背景下英语专业翻译教学 PBL 模式研究

单位名称：湖南交通工程学院

项目主持人：肖士钦

团队成员：王芳、袁芳、廖芸、蒋显文

## 一、项目研究背景

随着中国形象构建、话语传播和“一带一路”倡议的深入推进，翻译作为跨文化交流的核心媒介，其战略地位日益凸显。然而，应用型高校的翻译教学面临多重困境：

**1. 教学目标与行业需求脱节：**传统教学聚焦语言转换技能，忽视翻译能力的动态发展，未响应“新文科”对复合型人才的需求。例如，翻译市场对技术写作、本地化服务的需求激增，但教学中鲜少涉及相关领域。

**2. 教学内容脱离真实情境：**教材案例多选自政府报告或经典文学，缺乏贴近学生生活的实践项目，导致学生难以理解翻译的社会价值。某高校调查显示，68%的学生认为课堂翻译任务“与未来职业无关”。

**3. 评价体系单一化：**依赖译文终稿的终结性评价，忽视问题识别、策略选择等过程性能力。教师反馈集中于语法修正，缺乏对文化适应性的指导。

**4. 技术冲击与职业焦虑：**ChatGPT 等 AI 工具的普及引发学生对翻译职业的担忧。某课程前期调研中，62%的学生质疑“人工翻译是否会被取代”。

在此背景下，基于问题的学习（Problem-Based Learning, PBL）模式因其“真

实性、协作性、反思性”特点，成为破解教学痛点的关键。PBL 通过模拟真实翻译项目，引导学生从问题出发，整合知识、技术与跨文化能力，契合应用型人才培养目标。此外，课程思政与地域文化的融合，为翻译教学注入文化使命感，呼应国家“讲好中国故事”的战略需求。

## 二、研究目标、任务和主要思路

### 2.1 研究目标

**1.构建 PBL 翻译教学模式：**以真实问题为驱动，重构教学内容、方法与评价体系，解决“学用脱节”问题。

**2.深化课程思政内涵：**通过湖湘文化案例库建设，培养学生文化自信与传播责任感。

**3.建立动态评价机制：**设计“过程+问题”双层评价体系，科学量化译者素养提升。

**4.应对技术挑战：**探索人机协作翻译教学模式，提升学生的技术适应能力与职业竞争力。

### 2.2 主要任务

1) PBL 翻译教学模式的构建：

①PBL 翻译教学模式下教学目标与应用型人才培养的关系；

②PBL 翻译教学模式的操作程序、操作策略、应用条件；

2) PBL 翻译教学模式的实施：

③翻译问题的设置和识别标准；

④课程成绩评定方式；

⑤课程评价及改革成效。

### 2.3 主要思路

本研究针对应用型高校翻译课程教学目标设定与实际脱节、教学设计以教师为中心、对新形势、新技术主动适应不足等“痛点”，以“逆向设计”为思路，以学生为中心，以译者素养培养为目标进行课程重建：一是转静态思维为动态思维，调查认知特点，融入学习需求，设定学习目标；二是转教授思维为学习思维，创设真实环境，再现学习过程，提升译者素养；三是转作业思维为作品思维，直面时代挑战，拥抱技术发展，打磨工匠精神。以上改革构建了 PBL 翻译教学模式，以教学案例库主题、思政融合激发学生自主内驱力、以双层评价体系培养“作

品思维”、以真实、过程性学习环境培养“译者素养”。

### 三、主要工作举措

#### 1.PBL 翻译教学模式框架

问题设计三原则：

真实性：任务源自真实需求（如校企合作项目）；

复杂性：需综合语言、文化、技术多维度解决；

开放性：无标准答案，鼓励多元策略。

教学流程六步骤：

- 1) 任务发起：学生自主选择案例库项目，教师扮演“客户”角色提出需求；
- 2) 问题定义：小组填写《翻译问题集合表》，区分语言与非语言问题；
- 3) 资源探索：利用语料库、平行文本、AI 工具搜集解决方案；
- 4) 协作解决：通过线上平台同步编辑，记录决策过程；
- 5) 成果迭代：根据同伴互评与用户反馈修改译文；
- 6) 反思汇报：公开答辩，回答“为何选择此策略”“如何应对文化冲突”等问题。

#### 2.课程思政实施路径

##### 1) 文化素材深度挖掘：

历史维度：通过《楚辞》英译探讨湖湘精神中的“浪漫主义与家国情怀”；

当代维度：分析“三高四新”战略文件的翻译如何传递湖南发展理念。

##### 2) 价值引领策略：

角色扮演：学生化身“文化大使”，在翻译中思考“如何让世界听懂湖南”；

跨学科联动：与历史系合作开设“湖湘文化工作坊”，增强背景知识储备。

#### 3.双层评价体系构建

过程性评价（60%）：

电子档案袋：记录问题分析日志、修改轨迹、协作记录；

课堂参与度：通过线上平台数据统计发言次数、资源贡献量。

终结性评价（40%）：

译文质量：采用 LISA（Localization Industry Standards Association）标准评估准确性、流畅性、文化適切性；

用户满意度：邀请行业专家或真实用户（如景区管理员）评分

## 四、取得的工作成效

### 1. 学生能力提升

认知转变：87%的学生认识到翻译是“跨文化再创作”，而非机械转换；

技术熟练度：75%能熟练使用至少两种翻译工具（如 Trados、MemoQ）；

文化输出成果：累计完成湖湘文化相关译文 200 余篇，其中 15 篇被地方政府采用。

### 2. 教学资源建设

“湖南故事”案例库：收录文本 6 大类、200 余篇；

### 3. 教师团队发展

科研成果：发表教研教改论文 10 余篇；

项目立项：获批省级重点教改课题 1 项、全国高校外语教学科研项目 3 项、教育部产学研项目 3 项。

## 五、特色和创新点

### 理论创新：

1. 动态译者素养模型：突破传统“翻译能力”的静态框架，提出涵盖“技术适应力”“文化传播力”“职业伦理”的素养体系。

### 2. 思政融合“三阶模型”：

认知层：通过案例感知文化价值；

实践层：在翻译中践行文化传播；

反思层：通过汇报强化责任认同。

### 实践创新：

1. “真实项目+虚拟工坊”混合环境：整合线下实训室与线上协作平台，实现翻译过程全链条管理。

2. “用户参与式”评价机制：引入行业专家与终端用户，提升评价客观性与职业导向性。

### 典型项目：

第一，“头雁讲坛”学术论坛名称翻译：

任务背景：论坛需面向外籍专家宣传，需保留“头雁”文化意象（衡阳别称“雁城”）。

问题驱动：学生需解决“文化负载词直译 vs 意译”“读者接受度评估”等问题。

成果输出：最终译名“Top Talks”既体现“顶尖学术”内涵，又保留“雁群引领”隐喻，获校方采纳。

第二，“本校公共指示牌”翻译：

协作流程：小组分工完成文本翻译、术语库构建、图文排版，最终提交双语手册。

技术应用：使用 OCR 提取图片文字，AI 辅助术语一致性检查。